

# Рожденный от Бога хранит себя или хранит его?

## Текстуальный анализ 1Ин 5:18

Тарас ДЯТЛИК, Ровно, Украина

© Тарас Дятлик

### 1. Введение

Первое послание Иоанна заканчивается тремя утверждениями, каждое из которых начинается глаголом *οἴδαμεν*: (а) *οἴδαμεν* οτι πας ο γεγεννημενος εκ του θεου ουχ αμαρτανει... (5:18), (б) *οἴδαμεν* οτι εκ του θεου εσμεν... (5:19), (в) *οἴδαμεν* δε οτι ο υιος του θεου ηκει και δεδωκεν ημιν διανοιαν... (5:20).

Эти три фразы следуют после того как апостол Иоанн, определяя цель своего послания в 5:13, утверждает то, что мы должны знать, а также в 5:15 то, что мы уже знаем. Таким образом, в завершение своего послания «посредством трех утверждений [Иоанн] провозглашает содержание этого христианского знания, которое должно характеризовать его читателей» (Marshall 1978: 251).<sup>1</sup>

Первое из этих утверждений Иоанна (5:18) состоит из трех частей: (а) *οἴδαμεν* οτι πας ο γεγεννημενος εκ του θεου ουχ αμαρτανει, (б) *αλλ'* ο γεννηθεις εκ του θεου τηρει αυτον, (в) *και* ο πονηρος ουχ απτεται αυτου. Среди богословов Нового Завета в большей степени существует согласие относительно значения частей (а) и (в). Тем не менее, часть (б) в греческих рукописях имеет нескольких прочтений, что оказывает существенное влияние на понимание этого стиха в целом.

<sup>1</sup> «In a series of three affirmations he declares the content of this Christian knowledge which should characterize his readers». См. также Boice (1979: 177-78), Brown (1982: 637), Stott (1964: 191), Huther (1882: 479), Ross (1963: 222-23), Kistemaker (1986: 365).



**Тарас Дятлик** – бакалавр богословия от Донецкого христианского университета (1997), магистр богословия от Evangelische Theologische Faculteit (Leuven, Belgium) со специализацией в текстологии греческого Нового Завета (2005); PhD-студент в ETF со специализацией в философии богословского образования. С 2008 г. работает координатором Исследовательского центра ЕААА, а с 2011 – региональным директором Overseas Council по Евразии. Женат, воспитывает двоих детей. Дополнительную информацию см.: <http://dyatlik.net>.

Во-первых, есть несколько вариантов, которые касаются фразы  $\alpha\lambda\lambda' \text{ } \omicron \text{ } \gamma\epsilon\nu\nu\eta\theta\epsilon\iota\varsigma \text{ } \epsilon\kappa \text{ } \tau\omicron\upsilon \text{ } \theta\epsilon\omicron\upsilon$ : (а)  $\alpha\lambda\lambda' \text{ } \omicron \text{ } \epsilon\gamma\epsilon\nu\nu\eta\theta\eta \text{ } \omicron \text{ } \delta\epsilon \text{ } \gamma\epsilon\nu\nu\eta\theta\epsilon\iota\varsigma \text{ } \epsilon\kappa \text{ } \tau\omicron\upsilon \text{ } \theta\epsilon\omicron\upsilon$ , (б)  $\alpha\lambda\lambda' \text{ } \eta \text{ } \gamma\epsilon\nu\nu\eta\sigma\iota\varsigma \text{ } \tau\omicron\upsilon \text{ } \theta\epsilon\omicron\upsilon$ , (в)  $\alpha\lambda\lambda' \text{ } \omicron \text{ } \gamma\epsilon\gamma\epsilon\nu\nu\eta\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma \text{ } \epsilon\kappa \text{ } \tau\omicron\upsilon \text{ } \theta\epsilon\omicron\upsilon$ . Во-вторых, существует альтернативный вариант прочтения фразы  $\tau\eta\rho\epsilon\iota \text{ } \alpha\upsilon\tau\omicron\nu\omicron\upsilon$ :  $\tau\eta\rho\epsilon\iota \text{ } \epsilon\alpha\upsilon\tau\omicron\nu\omicron\upsilon$ .

Таким образом, задачей данной статьи является краткий текстуальный анализ отрывка 1Ин 5:18 с позиций умеренного эклектизма (reasoned eclecticism), чтобы определить какой именно вариант лучше всего отражает оригинальное прочтение.

## 2. Текстуальный анализ вариантов прочтения в 1Ин 5:18

### 2.1. Анализ внешних свидетельств

В этом разделе будет произведен анализ внешних свидетельств пяти вариантов, касающихся фразы « $\alpha\lambda\lambda' \text{ } \omicron \text{ } \gamma\epsilon\nu\nu\eta\theta\epsilon\iota\varsigma \text{ } \epsilon\kappa \text{ } \tau\omicron\upsilon \text{ } \theta\epsilon\omicron\upsilon$ » с целью определить наиболее близкое к оригиналу прочтение.

#### 2.1.1. οιδαμεν οτι πας ο γεγεννημενος εκ του θεου ουχ αμαρτανει, αλλ' η γεννηθη· ο δε γεννηθεις εκ του θεου τηρει...

Этот вариант прочтения засвидетельствован одним минускулом 33<sup>IX</sup> и, вероятнее всего, является диттографией в результате особенностей минускульного письма:

a l l e g e n n h q h  
o d e g e n n h q e i s e k

Во время копирования текста переписчик мог спутать буквы а и о, а также l e и de (a l l e → o d e). Или же союз de мог быть просто добавлен. Поскольку этот вариант поддерживается только одним манускриптом девятого века, он не представляет большой ценности в определении возможного оригинального прочтения.

#### 2.1.2. οιδαμεν οτι πας ο γεγεννημενος εκ του θεου ουχ αμαρτανει, αλλ' η γεννησις του θεου τηρει...

Этот вариант прочтения засвидетельствован минускулами (1505<sup>XII</sup> 1852<sup>XIII</sup> 2138<sup>XI</sup>), древнелатинскими ( $i\tau^{ar IX}$   $i\tau^{l VII}$   $i\tau^{q VII}$   $i\tau^{t XI}$ ) и другими версиями Вульгаты, сирийскими и коптскими версиями ( $sy^h VII$   $cop^{bo IX}$ ), а также отцами церкви из пятого века (Хроматий, Иероним и Вигилий). Очевидно, что наряду с другими текстуальными свидетелями это прочтение главным образом поддерживается группой более поздних манускриптов, известных как семья 2138.

С первого взгляда можно предположить, что в греческих минускулах η γεννησις является ошибкой переписчика. Т.е. он мог ошибочно скопировать q e как одну букву s :

o g e n n h q e i s  
h g e n n h s i s .

Но в таком случае вызывает затруднение объяснение изменения артикля  $\omicron$  на  $\eta$ . К тому же, не в пользу ошибки переписчика служит и то, что  $\eta$  γεννησις впервые появляется в пятом веке не в манускриптах или других версиях, а в трудах отцов церкви. И только с седьмого века в латинских и других переводах, и с одиннадцатого века — в группе минускулов семьи 2138. Таким образом,  $\eta$  γεννησις, вероятнее всего, является доктринальной поправкой отцов церкви.

Если это действительно так, тогда  $\eta$  γεννησις может быть соотнесено с  $\sigma\pi\epsilon\rho\mu\alpha$  в 3:9:

3:9	$\pi\alpha\varsigma$ $\omicron$ $\gamma\epsilon\gamma\epsilon\nu\eta\eta\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$ εκ του θεου	$\alpha\mu\alpha\rho\tau\iota\alpha\nu$ ου ποιει	οτι	<u><math>\sigma\pi\epsilon\rho\mu\alpha</math></u> αυτου	$\epsilon\nu$ αυτω μενει
5:18	$\pi\alpha\varsigma$ $\omicron$ $\gamma\epsilon\gamma\epsilon\nu\eta\eta\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$ εκ του θεου	ουχ $\alpha\mu\alpha\rho\tau\alpha\nu\epsilon\iota$	αλλ' $\eta$	<u><math>\gamma\epsilon\nu\eta\sigma\iota\varsigma</math></u> του θεου	τηρει αυτον

В *The Jerome Biblical Commentary* говорится, что  $\eta$  γεννησις «вполне могло быть первоначальным прочтением, соотносящимся с менее точными определениями "помазание" и "семя", ранее использовавшимися для обозначения Духа Божьего» (Brown 1968: 412).<sup>2</sup> Гарнак также придерживается точки зрения, что все другие варианты, кроме  $\eta$  γεννησις του θεου τηρει αυτον, являются недостоверными (цитировано по Bultmann 1973: 88). Однако Морис Робинсон, например, утверждает, что этот вариант — одна из «типичных случайных фонетических ошибок или звуковых погрешностей».<sup>3</sup> Поскольку этот вариант, как и предыдущий, имеет недостаточную поддержку со стороны греческих манускриптов, он также не представляет большой ценности в определении возможного оригинального прочтения на основании внешних свидетельств.<sup>4</sup>

### 2.1.3. οιδαμεν οτι πας ο γεγεννημενος εκ του θεου ουχ αμαρτανει, αλλ' ο γεγεννημενος εκ του θεου τηρει...

Этот вариант прочтения не поддерживается ни единым греческим манускриптом, или ранним переводом, кроме Оригена (доктринальная поправка?). Поэтому он также не представляет ценности в определении возможного оригинального прочтения.

Таким образом, очевидно, что прочтение  $\omicron\iota\delta\alpha\mu\epsilon\nu$  οτι  $\pi\alpha\varsigma$   $\omicron$   $\gamma\epsilon\gamma\epsilon\nu\eta\eta\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$  εκ του θεου ουχ  $\alpha\mu\alpha\rho\tau\alpha\nu\epsilon\iota$ , αλλ' ο γεννηθεις εκ του θεου τηρει αυτον/εαυτον ближе всего к оригинальному тексту, так как поддерживается наиболее ранними манускриптами, притом разных типов греческого текста. Другие вари-

<sup>2</sup> «This could well be original, corresponding to the less precise "anointing" and "seed" previously used to designate the Spirit of God».

<sup>3</sup> См. письмо Maurice Robinson в TC-List, 18 июня 1997 (<http://rosetta.reltech.org/TC/downloads/tc-list/tc-list.9706>).

<sup>4</sup> См., например, Marshall (1978: 252), Strecker (1996: 208), Smalley (1984: 292-93).

анты возникли как ошибка во время переписывания или диктовки, или же переписчики «старались внести какие-либо изменения в интересах разъяснения смысла» отрывка (Metzger 1994: 650).

Ниже мы рассмотрим еще два варианта прочтения из этого отрывка, которые касаются местоимения после глагола τηρει: τηρει εαυτον или τηρει αυτον?

#### 2.1.4. οιδαμεν οτι πας ο γεγεννημενος εκ του θεου ουχ αμαρτανει, αλλ' ο γεννηθεις εκ του θεου τηρει εαυτον

Прочтение τηρει εαυτον поддерживается следующими текстуальными свидетелями: унциалами (א А\*\* К<sup>IX</sup> L<sup>IX</sup> P<sup>IX</sup> Ψ<sup>VIII/IX</sup> 049<sup>IX</sup> 056<sup>X</sup> 0142<sup>X</sup>), важными минускулами (6<sup>XIII</sup> 33<sup>IX</sup> 69<sup>XV</sup> 81<sup>XI</sup> 206<sup>XIII</sup> 322<sup>XV</sup> 323<sup>XI</sup> 436<sup>XI</sup> 623<sup>XI</sup> 630<sup>XIV</sup> 876<sup>XII</sup> 945<sup>XI</sup> 1067<sup>XIV</sup> 1175<sup>XI</sup> 1241<sup>XII</sup> 1243<sup>XI</sup> 1292<sup>XIII</sup> 1409<sup>XIV</sup> 1611<sup>XII</sup> 1735<sup>XI/XII</sup> 1739<sup>X</sup> 1846<sup>XI</sup> 1881<sup>XIV</sup> 2298<sup>XI</sup> 2344<sup>XI</sup> 2464<sup>IX</sup> 2492<sup>XIII</sup>),<sup>5</sup> византийскими манускриптами, большинством лекционариев и ранними переводами (армянский, грузинский, эфиопский и славянский). Среди отцов церкви этот вариант поддерживается только Оригеном. Это прочтение также находится в тексте следующих изданий греческого Нового Завета: Bover, Hodges & Farstad, Lachmann, Merk, von Soden, и Vogels.

Таким образом, этот вариант главным образом поддерживается александрийским и византийским типом греческого текста Нового Завета, а также семьей 1739 и семьей 2138, наряду с несколькими ранними переводами.

#### 2.1.5. οιδαμεν οτι πας ο γεγεννημενος εκ του θεου ουχ αμαρτανει, αλλ' ο γεννηθεις εκ του θεου τηρει αυτον

Прочтение τηρει αυτον поддерживается следующими текстуальными свидетелями: унциалами (A\*, B<sup>2</sup>), минускулами (330<sup>XII</sup> 451<sup>XI</sup> 614<sup>XIII</sup> 794<sup>XIV</sup> 1505<sup>XII</sup> 1852<sup>XIII</sup> 1898<sup>X</sup> 2138<sup>XI</sup> 2412<sup>XII</sup> 2495<sup>XIV/XV</sup>), древнелатинскими версиями (it<sup>arX</sup> it<sup>l VII</sup> it<sup>XI</sup>), а также отцами церкви из пятого века (Хроматий, Иероним и Вигилий). Этот вариант также находится в тексте следующих изданий греческого Нового Завета: Tischendorf (8-е изд.), UBS, Westcott & Hort.

Таким образом, прочтение τηρει αυτον поддерживается александрийским типом текста, семьей 2138, несколькими древнелатинскими переводами и тремя латинскими отцами церкви. Следует отметить, что это прочтение отсутствует в свидетелях семьи 1739 и в византийском типе текста, но поддерживается в основном теми же минускулами из семьи 2138, древнелатинскими переводами и латинскими отцами церкви, что и вариант η γεννησις (т.е. η γεννησις το θεου τηρει αυτον).

<sup>5</sup> А также следующими минускулами: 5, 38, 97, 177, 181, 201, 216, 223, 226, 319, 356, 424, 440, 462, 479, 483, 489, 547, 582, 635, 642, 643, 917, 920, 927, 959, 999, 1022, 1240, 1245, 1248, 1311, 1315, 1319, 1424, 1522, 1597, 1610, 1738, 1799, 1827, 1829, 1835, 1845, 1854, 1872, 1873, 1874, 1876, 1888, 1889, 1891, 2143, 2401, 2423 (Richards 1977: 261).

### 2.1.6. Краткий анализ прочтений $\tau\eta\rho\epsilon\iota\ \epsilon\alpha\upsilon\tau\omicron\nu$ и $\tau\eta\rho\epsilon\iota\ \alpha\upsilon\tau\omicron\nu$

Чтобы лучше ознакомиться с распределением манускриптов в пользу первого и второго варианта, свидетели прочтений организованы в следующую таблицу:<sup>6</sup>

Тип текста	$\tau\eta\rho\epsilon\iota\ \epsilon\alpha\upsilon\tau\omicron\nu$	$\tau\eta\rho\epsilon\iota\ \alpha\upsilon\tau\omicron\nu$
Александрийский	Ⲭ A**, 33, 81, 436, etc.	B <sup>2</sup> A*
Византийский	K, L, 049, 056, 0142, pm	—
Семья 1739	6, 323, 945, 1241, 1243, 1739, 1881	—
Семья 2138	206, 630, 1611	614, 1505, 2138, 2412, 2495
Ранние переводы	армянский, грузинский, эфиопский, славянский	древнелатинские переводы it <sup>ar IX</sup> it <sup>vii</sup> it <sup>xi</sup>
Отцы церкви	Ориген	Хроматий, Иероним, Вигилий
Критические издания греческого Нового Завета	Bover, Hodges & Farstad, Lachmann, Merk, von Soden, Scriverener, Stephanus, and Vogels	Tischendorf (8 <sup>c</sup> изд.), Friberg, UBS, Westcott & Hort

Из сравнительной таблицы становится видно, что вариант  $\tau\eta\rho\epsilon\iota\ \epsilon\alpha\upsilon\tau\omicron\nu$  в основном преобладает в семье 1739 и византийском типе текста,<sup>7</sup> в то время как прочтение  $\tau\eta\rho\epsilon\iota\ \alpha\upsilon\tau\omicron\nu$  главным образом поддерживается семьей 2138 и латинскими свидетелями.

Какие возможные объяснения могут быть даны существованию двух прочтений:  $\epsilon\alpha\upsilon\tau\omicron\nu$  и  $\alpha\upsilon\tau\omicron\nu$ ? Во-первых, говоря об унциалах александрийского типа текста, можно предположить, что переписчик, копируя текст, либо по ошибке пропустил букву  $\epsilon$  в слове  $\epsilon\delta\Upsilon\tau\omicron\nu$ ,

$\tau\eta\rho\epsilon\iota\ \epsilon\delta\Upsilon\tau\omicron\nu$   
 $\tau\eta\rho\epsilon\iota\ \delta\Upsilon\tau\omicron\nu$

либо добавил букву  $\epsilon$  к слову  $\delta\Upsilon\tau\omicron\nu$ :

$\tau\eta\rho\epsilon\iota\ \delta\Upsilon\tau\omicron\nu$   
 $\tau\eta\rho\epsilon\iota\ \epsilon\delta\Upsilon\tau\omicron\nu$

Если текст копировался в скриптории посредством записи под диктовку, тогда, по предположению Мориса Робинсона (представляющего собой школу «текста большинства»), в процессе записи могла возникнуть фонетическая ошибка:

<sup>6</sup> См. также письмо Robert B. Waltz в TC-List, 17 июня 1997 (<http://rosetta.reltech.org/TC/downloads/tc-list/tc-list.9706>).

<sup>7</sup> Следует отметить, что свидетели византийского типа текста поддерживают только один вариант, в то время как александрийский тип текста — два.

Вполне возможно, что меньшинство переписчиков ... просто пропустили € из-за фонетической ошибки, не различив на слух ΤΗΡΕΙ и €ΔΥΤΟΝ, которые произносятся слитно... Вероятнее всего, это случайное опущение одной буквы в меньшем количестве текстуальных свидетелей главным образом относится к фонетической неразборчивости и смешению фонем -€| и €ΔΥ-, из-за слитности звука которых появилось написание -€|ΔΥ-, вместо первоначального -€|€ΔΥ-.<sup>8</sup>

Несмотря на то, что Робинсон предоставляет причины возможного *опущения* €, вполне может быть, что такая фонетическая неразборчивость и смешение фонем могли послужить, в свою очередь, и *добавлению* €, т.е. -€|€ΔΥ-, вместо первоначального -€|ΔΥ-. Тем не менее, независимо от того, была ли буква € опущена или добавлена, фонетическая ошибка служит более вероятным объяснением появления этого разночтения, нежели ошибка во время процесса переписывания.

Следует также признать, что на основании внешних свидетельств практически невозможно с наибольшей долей вероятности определить, какое же прочтение ближе всего к оригинальному: τηρει εαυτον или τηρει αυτον. Поэтому в поисках ответа на этот вопрос ниже мы обратимся к исследованию внутренних свидетельств текста.

## 2.2. Анализ внутренних свидетельств

Среди богословов Нового Завета относительно фразы ο γεννηθεις εκ του θεου главным образом распространены два мнения: *рожденный* (т.е. христианин, рожденный от Бога человек, верующий) или *Рожденный* (т.е. Иисус Христос, Рожденный от Бога Сын).

Несколько богословов не придерживаются ни одного из этих двух толкований. Например, О'Нилл считает, что ο γεννηθεις (рожденный от Бога человек) τηρει αυτον (хранит его, т.е. другого верующего): «в случае греха в общине, достигший совершенства член [общины] всегда готов ходатайствовать и ограждать грешника, τηρει αυτον, чтобы лукавый не прикасался к нему» (O'Neill 1966: 63). Морис Робинсон, с другой стороны, предлагает прямо противоположное толкование, говоря, что фразу τηρει εαυτον

можно понимать в отношении Христа, «Рожденного от Бога», который бережет или хранит *Себя* (конечно, согласно византийскому тексту). Это, в свою очередь, связано с последующим утверждением, что «лукавый не прикасается к Нему» [ο πονηρος ουχ αλλεται αυτου] = к Христу, а не к верующему по существу. Это хорошо соотносится со ст. 19, где

<sup>8</sup> «It is quite possible that the minority of copyists ... may simply have omitted the “E” due to the phonetic error of hearing THREI and HEAUTON sounded together in pronunciation... it is a likely accidental omission of a single letter in a minority of witnesses, occasioned primarily by phonetic slurring and blending of the -€I and HEAU- phonemes, merging the blended sound in such a way as to write -€I AU- instead of the normal -€I HEAU-» (Письмо Maurice Robinson в TC-List, 18 июня 1997).

говорится, что «весь мир лежит во зле» [ο κοσμος ολος εν τω πονηρω κειται], за которым следует ст. 20, в котором внимание снова обращается на Христа, как на того, кто «хранит Себя» в ст. 18, и кто «дал нам разум, чтобы мы познали истину» [δεδωκεν ημιν διανοιαν ινα γινωσκωμεν τον αληθινον], и таким образом борется с лукавым.<sup>9</sup>

Эти два взгляда сами по себе заслуживают внимания и дополнительного пристального изучения. Но поскольку они единичны, то представлены в этой статье лишь как два возможных альтернативных взгляда классическому пониманию ο γεννηθεις либо в отношении Христа, либо христианина.

### 2.2.1. ο γεννηθεις εκ του θεου = рожденный от Бога [человек, христианин]<sup>10</sup>

Если ο γεννηθεις εκ του θεου действительно указывает на рожденного от Бога человека, тогда такое прочтение является просто стилистическим<sup>11</sup> вариантом или, по большому счету, синонимом фразы ο γεγεννημενος εκ του θεου, также указующим на рожденного от Бога человека. В таком случае, ожидается, что рожденный от Бога человек хранит себя (τηρει εαυτον), а не хранит его (τηρει αυτον). Какие аргументы и отрывки из Нового Завета приводятся в поддержку этого толкования?

(1) *Аористное причастие ο γεννηθεις в Новом Завете употребляется только по отношению к человеку:*

- αλλ' ωσπερ тотε ο κατα σαρκα γεννηθεις εδωκεν τον κατα πνευμα, ουτως και νυν (Гал 4:29);
- πιστει μουσης γεννηθεις εκрубη τριμηνον υπο των πατερων αυτου (Евр 11:23).

Однако это причастие нигде в Новом Завете не используется в отношении Иисуса Христа, за исключением западного варианта прочтения οи ... εκ θεου εγεννηθη в Ин 1:13 (it<sup>b</sup>, Иринея<sup>lat</sup>, Ориген<sup>lat 1/2</sup>; Тертуллиан, Амвросий<sup>2/5</sup>, Иероним<sup>1/3</sup>, Августин<sup>1/14</sup>, Сульпиций<sup>vid</sup>).

*Вывод:* на основании использования этой формы аористного причастия можно заключить, что под фразой ο γεννηθεις εκ του θεου Иоанн подразумевает рожденного от Бога человека, христианина.

<sup>9</sup> «could be understood as saying that Christ, “the one having been begotten by God”, keeps or guards \_himself\_ (following the Byzantine reading, obviously). This then connects with the subsequent statement that “the Evil One does not touch him” = Christ, and not the believer per se. This also ties in well (as I read it) with v. 19, in which “the whole world lies in the Evil One,” followed by v. 20, in which the attention turns once more to Christ – the one who “keeps himself” in v. 18, as the one who “has given to us understanding that we might know the truth”, and so combat the Evil One» (Письмо Maurice Robinson в TC-List, 18 июня 1997).

<sup>10</sup> См. также Brown (1982: 637-38), Bultmann (1973: 88; с некоторой долей сомнения), Calvin's Commentaries (1979: 312), Houlden (1973: 133), Huther (1882: 480), Kysar (1986: 115-16), Law (1968: 409), O'Neill (1966: 63), Scrivener (1894: 408).

<sup>11</sup> Или, согласно O'Neill, 'a poetic variant' (O'Neill 1966: 63).

(2) *Прямым дополнением к глаголу τηρεω в 1Ин всегда является верующий человек, который сохраняет Божьи заповеди (εντολη, 5 раз) и Слово (λογος, 1 раз) Божье:*

- και εν τούτω γινώσκομεν οτι εγνώκαμεν αυτον, εαν τας εντολας αυτου τηρωμεν (2:3);
- ο λεγων οτι εγνώκα αυτον, και τας εντολας αυτου μη τηρων, ψευστης εστιν, και εν τούτω η αληθεια ουκ εστιν (2:4);
- ος δ' αν τηρη αυτου τον λογον, αληθως εν τούτω η αγαπη του θεου τετελειωται (2:5);
- και ο εαν αιτωμεν λαμβανομεν απ' αυτου, οτι τας εντολας αυτου τηρουμεν (3:22);
- και ο τηρων τας εντολας αυτου εν αυτω μενει και αυτος εν αυτω (3:24);
- αυτη γαρ εστιν η αγαπη του θεου, ινα τας εντολας αυτου τηρωμεν (5:3).

*Вывод:* если во всех других местах своего послания в качестве прямого дополнения к глаголу τηρεω Иоанн подразумевает верующего человека, вероятнее всего, под фразой ο γεννηθεις εκ του θεου в 5:18 он также имеет ввиду рожденного от Бога человека, который хранит себя (τηρει εαυτον).

(3) *Глагол τηρεω (и в одном случае φυλασσω) используется с возвратными местоимениями не только в 1Ин 5:18:*

- θρησκια καθαρα και αμιανος παρα θεω και πατρι αυτη εστιν... ασπιλον εαυτον τηρειν απο του κοσμου (1Κο 1:27);
- τεκνια, φυλαξατε εαυτα απο των ειδωλων (1Ин 5:21);
- εαυτους εν αγαπη θεου τηρησαε (Иуд 1:21);
- σεαυτον αγνον τηρει (1Тим 5:22).

В дополнение, Хазер утверждает, что глагол τηρεω совсем не обязательно должен иметь предикат (Nuther 1882: 480). Браун говорит, что «текущая роль Христа больше всего состоит в том, чтобы быть Утешителем для грешных, а не защитником безгрешных». Он ссылается на Ин 17:12, 15, где Иисус «оставляя землю, передает роль защитника Богу», т.е. Богу-Отцу (Brown 1982: 638). Отсюда следует, что роль защитника верующих в настоящее время выполняет не Христос, а Бог-Отец. Поэтому рожденный от Бога человек должен хранить себя от греха и держаться Бога, чтобы лукавый не прикасался к нему.

(4) Поскольку в 3:3 Иоанн утверждает, что πας ο εχων την ελπιδα ταυτεν επ' αυτω αγνιζει εαυτον, καθως εκεινος αγνος εστιν, вероятнее всего в 5:18 он также имеет в виду рожденного от Бога человека, который хранит себя от греха, потому что эти две идеи фактически идентичны (Law 1968: 409).

(5) *В 1Ин есть и другие отрывки, где формы перфекта и аориста взаимозаменяемы (ο γεγεννημενος = ο γεννηθεις) и сохраняют одинаковое значение, например,*

- τον υιον αυτου τον μονογενη απεσταλκεν ο θεος εις τον κοσμον (4:9);
- οτι αυτος ... απεστειλεν τον υιον αυτου (4:10);
- εν τωυτω εστιν η αγαπη, ουχ οτι ημεις ηγαπηκαμεν τον θεον αλλ' οτι αυτος ηγαπησεν ημας (4:10).

В случае с перфектом ηγαπηκαμεν много текстуальных свидетельств есть и в пользу аориста ηγαπησαμεν. Тем не менее, Иоанн мог сознательно употребить разные взаимозаменяемые формы причастия (перфект и аорист), при этом подразумевая и в первом, и во втором случае рожденного от Бога человека, который хранит себя (см. Law 1968: 409).

(6) Кажется нелогичным, чтобы Иоанн, описав христианина как ο γεγεννημενος, тут же ожидал от читателей понимания ο γεννηθεις в отношении Христа. В противном случае, он использовал бы, вероятнее всего, ο υιος αυτου или любую другую подобную фразу, так как в «ο γεννηθεις нет ничего большего, чем в ο γεγεννημενος, что могло бы по каким-либо внутренним признакам указывать на Божьего Сына» (Law 1968: 408).<sup>12</sup>

### 2.2.2. ο γεννηθεις εκ του θεου = Рожденный от Бога [Сын, Христос]<sup>13</sup>

Если ο γεννηθεις εκ του θεου указывает на Рожденного от Бога Сына, Иисуса Христа, тогда ожидается, что Рожденный от Бога хранит его (τηρει αυτον), т.е. рожденного от Бога человека, так что лукавый не прикасается к нему. Какие аргументы и тексты из Нового Завета приводятся богословами в поддержку этого толкования?

(1) Если Иоанн действительно под ο γεννηθεις εκ του θεου подразумевает рожденного от Бога человека, тогда трудно объяснить причину, по которой он неожиданно меняет перфектную форму причастия на аористную. Однако такое изменение логично, если предположить, что Иоанн этим хотел привлечь внимание рожденных от Бога людей к Рожденному от Бога Сыну. Несмотря на то, что γεννηθεις нигде в Новом Завете не употребляется по отношению к Христу, Матфей два раза использует аористную форму причастия (от глагола γεννωω) касательно рождения Христа:

- το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου (1:20);
- του δε Ιησου γεννηθεντος εν Βηθλεεμ ..., ιδου μαγοι ... παρεγενοντο (2:1).

Более того, Никейский Символ Веры также использует аористную форму причастия от глагола γεννωω в отношении Христа: Κυριον Ιησουν Χριστον, τον Υιον του Θεου, γεννηθεντα εκ του Πατρος. Пламмер справедливо замечает,

<sup>12</sup> «There is nothing in ο γεννηθεις, any more than in ο γεγεννημενος, by which it is intrinsically a fitting appellation for the Divine Son».

<sup>13</sup> См. Boice (1979: 179), Brooke (1957: 148), Bruce (1970: 125-26), Bultmann (1973: 88), Dodd (1961: 138), Gore (1928: 670), Grayston (1984: 145), Haas (1972: 128), Metzger (1971: 719; 1994: 650), Plummer (1980: 125), Ross (1963: 223), Smalley (1984: 303), Smith (1967: 198), Stott (1964: 192), Strecker (1996: 208), и Westcott (1960: 194).

что «при любом другом объяснении изменение Иоанном временной формы причастия кажется произвольным и создает путаницу»,<sup>14</sup> и заключает, что

перфект выражает неизменное отношение, которое началось в прошлом и продолжается в настоящем; аорист же выражает не относящееся к определенному времени отношение, а просто факт: в первом случае [перфект] означает сына Божьего в отличие от тех, кто еще не стал Его сыном; в другом случае [аорист] означает Сына Божьего в отличие от лукавого (Plummer 1980:125).<sup>15</sup>

(2) Когда Иоанн использует две разных формы причастия от одного и того же глагола γενναω, он, вероятнее всего, хочет «подчеркнуть тождественность Божьего Сына со Своими учениками» (Smalley 1984: 303).<sup>16</sup> Бойс настаивает, что

нет сомнений, что Иоанн подчеркивает рождение Иисуса Христа по двум причинам: во-первых, чтобы обратить внимание на наше родство со Христом, и во-вторых, чтобы напомнить нам, что Тот, Кто хранит нас от искушения, Сам был искушаем (Voice 1979: 179).<sup>17</sup>

Хаас также говорит, что «это, возможно, вопрос богословия, означающий, что автор использовал две почти идентичные фразы, чтобы подчеркнуть, что Сын отождествляет Себя со Своими последователями» (Haas 1972: 128).<sup>18</sup>

Также следует отметить, что Иоанн в своем Евангелии и Первом Послании, как правило, употребляет перфектные формы глагола γενναω по отношению к рожденным от Бога людям (Ин 3:6, 8; 1Ин 2:29; 3:9; 4:7; 5:1,4,18), христианам (за исключением Ин 8:41 и 9:32, где использует его просто по отношению к человеку, и 18:37 — в отношении Христа). Но Иоанн никогда по отношению к верующим не использует аористное причастие ο γεννηθεις.

(3) В книгах Иоанна присутствует идея, что Иисус хранит (τηρει) Своих учеников, несмотря на возражения противоположной стороны (см. п. 2.2.1):

- οτε ημην μετ' αυτων εγω ετηρουν αυτους εν τω ονοματι σου ω δεδωκας μοι, και εφυλαξα, και ουδεις εξ αυτων απωλετο ει μη ο υιος της απωλειας, ινα η γραφη πληρωθη (Ин 17:12);

<sup>14</sup> «On any other interpretation S. John's marked change of tense appears arbitrary and confusing».

<sup>15</sup> «The perfect expresses a permanent relation begun in the past and continued in the present; the aorist expresses a timeless relation, a mere fact: the one signifies the child of God as opposed to those who have not become His children; the other signifies the Son of God as opposed to the evil one».

<sup>16</sup> «To emphasize the identity of God's Son with his disciples».

<sup>17</sup> «No doubt John emphasized the birth of Jesus Christ for two reasons: first, to stress our kinship with Christ and, second, to remind us that the One who is to keep us from temptation was Himself also tempted».

<sup>18</sup> «It may have been a matter of theology, which means that the author used the two almost identical phrases to emphasize that the Son identifies himself with his followers».

- οτι ετηρησας τον λογον της υπομονης μου, καγω σε τηρησω εκ της ωρας του πειρασμου της μελλουσης ερχεσθαι επι της οικουμενης ολης πειρασαι τους κατοικουντας επι της γης (Откр 3:10).

Кроме Ин 17:15, в других книгах Нового Завета также присутствует идея, что Бог хранит верующих:

- τους εν δυναμει θεου φρουρουμενους δια πιστεως εις σωτηριαν (1Пет 1:5);
- τω δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστους (Иуд 1:24).

*Вывод:* понимание, что Рожденный от Бога хранит его (рожденного от Бога человека), никак не противоречит ни другим книгам Иоанна, ни Петру или Иуде, у которых также присутствует идея, что Бог хранит верующих.

(4) *Если бы Иоанн действительно имел в виду τηρει εαυτον, он, вероятнее всего, использовал бы вместе с возвратным местоимением и наречие, поскольку глагол τηρει требует косвенного дополнения или объяснения, «от чего христианин "хранит" себя» (Smalley 1984: 293).*<sup>19</sup>

- θρησκια καθαρα και αμιαντος παρα θεω και πατρι αυτη εστιν... ασιπilon εαυτον τηρειν απο του κοσμου (Ик 1:27);
- τεκνια, φυλαξατε εαυτα απο των ειδωλων (1Ин 5:21);
- εαυτους εν αγαπη θεου τηρησαε (Иуд 1:21);
- σεαυτον αγνον τηρει (1Тим 5:22).

### 3. Заключение: ο γεννηθεις εκ του θεου τηρει αυτον

Следует заметить, что внутренние (наряду с внешними) свидетельства во многом поддерживают как первый (τηρει εαυτον), так и второй (τηρει αυτον) вариант прочтения. Тем не менее, на основании анализа внешних и внутренних свидетельств в отношении вариантов прочтения в 1Ин 5:18 автор придерживается точки зрения, что

- ο γεννηθεις εκ του θεου относится к Рожденному от Бога Сыну, Иисусу Христу,
- Который, в свою очередь, хранит рожденного от Бога человека (τηρει αυτον), чтобы лукавый не прикасался к нему.

Таким образом, на основании настоящего краткого изучения возможный перевод 1Ин 5:18 звучит следующим образом: **МЫ ЗНАЕМ, ЧТО РОЖДЕННЫЙ ОТ БОГА [ЧЕЛОВЕК] НЕ ГРЕШИТ, НО РОЖДЕННЫЙ ОТ БОГА [ИИСУС] ХРАНИТ ЕГО И ЛУКАВЫЙ НЕ ПРИКАСАЕТСЯ К НЕМУ.**

Независимо от того, кто кого хранит (человек себя, или Иисус человека), значение фразы «лукавый не прикасался к нему» требует дополнительного

---

<sup>19</sup> «Of that from which the Christian “keeps” himself». См. также 2Кор 11:9: και εν παντι αβαρη εμαυτον υμιν ετηρησα και τηρησω.

объяснения, основанного на тщательном экзегетическом анализе, что может быть предметом следующей статьи автора в свете данного исследования.

В заключение хочется отметить, что эта статья никоим образом не претендует на законченное исследование вопроса текстуальных разночтений в 1Ин 5:18. В ней не рассматриваются комментарии (цитаты) отцов церкви и реформатов в отношении этого стиха, не производится анализ отрывка в свете библейского богословия Нового Завета, не излагается история вопроса с учетом русско-украинского евангельского богословия в православном контексте, так как каждая из этих тем может быть предметом отдельного исследования, в котором текстологический анализ данного стиха — лишь первый шаг.

Автор молится о том, чтобы Рожденный от Бога Сын, Иисус Христос, хранил каждого из нас от греха и от лукавого...

## Библиография

- Alford, Henry.  
1884 *The Greek Testament*. Vol. IV (London: Rivingstons).
- Boice, James Montgomery.  
1979 *The Epistles of John* (Grand Rapids, MI: Zondervan Publishing House).
- Brooke, A. E.  
1957 [1912] *A Critical and Exegetical Commentary on the Johannine Epistles* (The International Critical Commentary. Edinburgh: T. & T. Clark).
- Brown, Raymond E.  
1982 *The Epistles of John* (The Anchor Bible. Vol. XXX. Garden City, NY: Doubleday & Company).
- Brown, Raymond E., Joseph A. Fitzmyer, and Roland E. Murphy, eds.  
1968 *The Jerome Biblical Commentary*. Vol. II (Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall).
- Bruce, F. F.  
1970 *The Epistles of John: Introduction, Exposition and Notes* (Grand Rapids, MI: William B. Eerdmans Publishing Company).
- Bultmann, Rudolf.  
1973 *The Johannine Epistles* (Hermeneia: A Critical and Historical Commentary on the Bible. Philadelphia: Fortress Press).
- Dodd, C. H.  
1961 *The Johannine Epistles* (The Moffatt New Testament Commentary, ed. J. Moffatt. London: Hodder and Stoughton Limited).
- Gore, Charles, Henry Leighton Goudge, and Alfred Guillaume, eds.  
1928 *A New Commentary on Holy Scripture Including the Apocrypha* (London: Society for Promoting Christian Knowledge).
- Grayston, Kenneth.  
1984 *The Johannine Epistles* (New Century Bible Commentary, eds. R. E. Clements, and M. Black. Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans Publ. Co.).
- Haas, C., M. de Jonge, and J. L. Swellengrebel.  
1972 *A Translator's Handbook on the Letters of John* (Helps for Translators Series. Vol. XIII. London: United Bible Societies).
- Houlden, J. L.  
1973 *A Commentary on the Johannine Epistles* (Black's New Testament Commentaries, ed. Henry Chadwick. London: Adam & Charles Black).
- Huther, J. E.  
1882 *Critical and Exegetical Handbook to the General Epistles of James and John* (Critical and Exegetical Commentary on the New Testament, ed. H. A. W. Meyer. Edinburgh: T. & T. Clark).

- Kistemaker, Simon J.  
1986 *Exposition of the Epistle of James and the Epistles of John* (New Testament Commentary. Grand Rapids, MI: Baker Book House).
- Kysar, Robert.  
1986 *1, 2, 3, John* (Augsburg Commentary on the New Testament. Minneapolis, MN: Augsburg Publishing House).
- Law, Robert.  
1968 [1909] *The Tests of Life: a Study of the First Epistle of St. John* (Grand Rapids, MI: Baker Book House).
- Marshall, Howard I.  
1978 *The Epistles of John* (The New International Commentary on the New Testament. Grand Rapids, MI: William B. Eerdmans Publishing Company).
- Metzger, Bruce M.  
1971 *A Textual Commentary on the Greek New Testament* (London: United Bible Societies).  
1994 *A Textual Commentary on the Greek New Testament* (2<sup>nd</sup> ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft).
- O'Neill, J. C.  
1966 *The Puzzle of 1 John* (London: S.P.C.K.).
- Plummer, Alfred.  
1980 [1886] *The Epistles of St. John* (Grand Rapids, MI: Baker Book House).
- Richards, W. L.  
1977 *The Classification of the Greek Manuscripts of the Johannine Epistles* (SBL Dissertation Series, 35. Missoula, MT: Scholars Press).
- Ross, Alexander.  
1963 *The Epistles of James and John* (London: Marshall, Morgan & Scott).
- Scrivener, F. H. A.  
1894 *A Plain Introduction to the Criticism of the New Testament*. Vol. II (London: George Bell & Sons).
- Smalley, Stephen S.  
1984 *1, 2, 3 John* (Word Biblical Commentary. Vol. LI. Eds. David A. Hubbard, and Glenn W. Barker. Waco, TX: Word Books).
- Smith, David.  
1967 *The Epistles of John* (The Expositor's Greek Testament. Vol V. Ed. W. Robertson Nicoll. Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans Publishing Company).
- Stott, J. R. W.  
1964 *The Epistles of John: an Introduction and Commentary* (Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans Publishing Company).
- Strecker, Georg.  
1996 *The Johannine Letters: a Commentary on 1, 2, and 3 John* (Hermeneia: A Critical and Historical Commentary on the Bible. Minneapolis, MN: Fortress Press).
- Torrance, D. W., and T. F. Torrance, eds.  
1979 *Calvin's Commentaries: The Gospel According To St. John and the First Epistle of John* (Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans Publishing Company).
- Westcott, Brooke Foss.  
1960 [1883] *The Epistles of St. John: the Greek Text with Notes and Essays* (Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans Publishing Company).